

Zeitschrift: Technische Mitteilungen / Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe = Bulletin technique / Entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses = Bollettino tecnico / Azienda delle poste, dei telefoni e dei telegrafi svizzeri

Herausgeber: Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe

Band: 59 (1981)

Heft: 1

Rubrik: Kurz berichtet = En quelques lignes = Notizie in breve

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Telefon

Für **temporäre digitale Richtstrahlverbindungen** erwarben die PTT zu den bereits bestehenden Einrichtungen acht in Koffern leicht tragbare **digitale 2/8-Mbit/s-Multiplexer**. Sie erlauben die Übertragung von 120 Telefonkanälen. Diese Einrichtungen werden bei Umbauarbeiten von Bezirks- und Fernleitungen, bei grossen Sportveranstaltungen sowie in Katastrophenfällen eingesetzt.

Die **Erfolgskontrolle der Terco-Stufe 1** (Auskunftsdienst und Redaktion sowie Herausgabe der Telefonbücher) weist bei einer jährlichen Personalkosten-Teuerung von 5 % gegenüber dem früheren Zustand Mehrkosten von rund 1,2 % auf (Bruttobetriebskosten rund 84 Mio Franken). Unter Berücksichtigung des zunehmenden Verkehrs, erweiterter Dienstleistungen, steigender Löhne und sinkender Hardware-Preise dürfte Terco im Vergleich zu den früheren, personalintensiven Diensten zunehmend kostengünstiger werden.

Am 10. Dezember 1980 konnte im **Fürstentum Liechtenstein der 10 000. Telefonanschluss** dem Betrieb übergeben werden.

Im **Verkehr mit Europa und Übersee** wurden in den Monaten Oktober und November 1980 von oder nach der Schweiz 267 Kabel- und 50 Satellitenleitungen zusätzlich geschaltet.

Eine **direkte Satellitenleitung Schweiz—Uruguay** über die Bodenstation Leuk wurde am 17. November 1980 in Betrieb genommen. Sie ersetzt die **letzte Kurzwellen-Telefonieverbindung der Schweiz** im kommerziellen Überseeverkehr.

Anfang Dezember 1980 wurden zwischen der **Schweiz und Brasilien 4 Satellitenleitungen** über die Bodenstation Leuk eingeschaltet. Damit waren von der Schweiz aus 500 Stromkreise permanent mit 36 aussereuropäischen Ländern in Betrieb.

Als Folge des **Erdbebens in Süditalien** vom 23. November 1980 wurden die **Telefonverbindungen** in und mit den betroffenen Gebieten praktisch unterbrochen.

Téléphone

Pour des **liaisons à faisceaux hertziens numériques temporaires**, les PTT ont acquis, en plus des équipements déjà existants, huit **multiplexeurs numériques à 2/8 Mbit/s**, logés dans des coffrets aisément portatifs, qui permettent de transmettre 120 voies téléphoniques. Ces équipements seront utilisés lors de travaux de transformation de lignes rurales et interurbaines, à l'occasion d'importantes manifestations sportives ainsi qu'en cas de catastrophes.

Le **contrôle d'efficacité de la 1^{re} phase du système Terco** (service des renseignements ainsi que rédaction et publication des annuaires téléphoniques) présente, en dépit d'un renchérissement des coûts du personnel de 5 %, des frais supplémentaires d'environ 1,2 % (frais d'exploitation bruts de quelque 84 millions de francs) par rapport à la situation antérieure. Compte tenu du trafic croissant, de prestations étendues, des salaires en hausse et des prix du hardware en baisse, le système Terco devrait être d'un coût sans cesse plus favorable par rapport aux anciens services faisant appel à un nombreux personnel.

Le 10 décembre 1980, le **10 000^e raccordement téléphonique** a été mis en service dans la **Principauté de Liechtenstein**.

Dans la **correspondance avec l'Europe et l'outre-mer**, 267 circuits par câbles et 50 circuits par satellites ont été connectés durant les mois d'octobre et de novembre 1980 de ou pour la Suisse.

Une **liaison directe par satellite Suisse—Uruguay** a été mise en service le 17 novembre 1980 par l'entremise de la station terrienne de Loèche. Elle remplace la **dernière liaison de téléphonie à ondes courtes de la Suisse** dans le trafic commercial transocéanique.

Au début du mois de décembre 1980, **4 circuits par satellite ont été mis en service entre la Suisse et le Brésil** par le biais de la station terrienne de Loèche, ce qui porte à 500 le nombre des circuits exploités en permanence au départ de la Suisse avec 36 pays extraeuropéens.

A la suite du **tremblement de terre qui a ravagé le Sud de l'Italie** le 23 novembre 1980, les **liaisons téléphoniques** ont été pratiquement interrompues avec les régions touchées.

Telefono

L'Azienda delle PTT ha acquistato otto **multiplessori digitali 2/8 Mbit/s**, per completare gli equipaggiamenti esistenti, che servono a stabilire **collegamenti ponti radio digitali temporanei**. Sono portatili, collocati in valigette, e permettono di trasmettere contemporaneamente 120 conversazioni telefoniche. Questi impianti vengono utilizzati per modificazioni di linee rurali e interurbane, in caso di grandi manifestazioni sportive e in casi di catastrofe.

Dal **controllo dell'esito della fase 1 del Terco** (servizio informazioni e redazione, pubblicazione dell'elenco telefonico) risultano costi supplementari dell'1,2 % circa (costi d'esercizio lordi circa 84 milioni di franchi) in confronto allo stato precedente, se si tiene conto di un aumento dei costi annui per il personale del 5 %. Il Terco dovrebbe comunque continuare a diventare più economico, in confronto ai servizi precedenti che richiedevano l'impiego di molto personale, se si prende in considerazione l'incremento del traffico, l'ampliamento delle prestazioni, l'aumento dei salari e i prezzi in ribasso per il hardware.

Il 10 dicembre 1980 scorso è stato messo in esercizio, nel **Principato del Liechtenstein, il 10 000^e raccordo telefonico**.

Nei mesi di ottobre e novembre 1980 sono stati commutati, nel **traffico con l'Europa e l'oltremare**, ulteriori 267 circuiti via cavo e 50 via satellite, in partenza e a destinazione della Svizzera.

È stato messo in esercizio, il 17 novembre 1980, un **circuito diretto via satellite Svizzera—Uruguay** sopra la stazione terrestre di Leuk. Sostituisce l'**ultimo collegamento radiotelefonico ad onde corte della Svizzera**, nel traffico commerciale con l'oltremare.

All'inizio di dicembre 1980 sono stati attivati **4 circuiti per satellite, tra la Svizzera e il Brasile**, via la stazione terrestre di Leuk. Con questi, 500 circuiti in partenza dalla Svizzera erano collegati permanentemente con 36 Paesi extraeuropei.

I **collegamenti telefonici** con e all'interno delle regioni dell'**Italia meridionale colpite dal terremoto** sono rimasti praticamente interrotti dal 23 novembre scorso.

Im November 1980 erschien das erste **Verzeichnis der Telefaxabonnenten**. Es enthält etwas mehr als 200 Abonnenten, die mit PTT- oder mit privaten Geräten der CCITT-Gruppe 2 (Übermittlungsdauer 3 Minuten) ausgerüstet sind.

Im Januar 1981 wurde der **Intelpostdienst** (*International Electronic Post*) zwischen der **Schweiz und Kanada** (Toronto) versuchsweise aufgenommen. Es handelt sich dabei um ein über Fernmeldekanäle betriebenes, speicherprogrammiertes Faksimile-Übertragungssystem für den Austausch von Texten, Skizzen und Zeichnungen zwischen Poststellen.

Der **schweizerische Anschluss an Euronet** wurde am 29. Oktober 1980 eröffnet und am 24. November 1980 mit einer Präsentation der Möglichkeiten und Informationsangebote (durch etwa 30 Datenbanken) offiziell eingeweiht.

Radio, Fernsehen, Funk

Für das **nationale Autotelefon** wurden auf dem **Chäferberg (Zürich)** am 28. November 1980 in einem Parallelnetz fünf neue Sprechkanäle und ein Rufkanal in Betrieb genommen.

Das **40. schweizerische Simplexrelais** konnte auf dem **Geissberg bei Brugg** für den mobilen Sprechfunkverkehr eingeschaltet werden. Gesamtschweizerisch wickeln rund 3200 Fahrzeugbesitzer ihren Gesprächsverkehr über solche Relais ab.

Der **Seelisbergstrassentunnel**, in dem die PTT eine **Tunnelfunkanlage** installiert, konnte am 12. Dezember 1980 eröffnet werden.

Der **Rekurs gegen den Schliessungsbefehl des Senders von «Radio 24»** wurde vom Amtsgericht Mailand am 18. November 1980 abgelehnt. «Radio 24» sendete aus einem grenznahen Gebiet in die Region Zürich. In der Zwischenzeit wurde der Sender von den italienischen Behörden stillgelegt.

Für die Berichterstattung über die erhoffte **Freilassung der amerikanischen Geiseln im Iran** schalteten die PTT für die SRG sowie für drei amerikanische Rundfunkgesellschaften von Zürich-Kloten und Genf-Cointrin aus **70 Leitungen**.

Verschiedenes

Von 136 Kandidaten haben 87 die **Prüfung zur Erlangung des Fähigkeitsausweises für technische Leiter von konzessionierten Radio- und Fernseh-Installationsfirmen** mit Erfolg abgelegt.

La première **liste des abonnés Telefax**, qui a paru au mois de novembre 1980, contient un peu plus de 200 abonnés possédant des appareils PTT ou privés du groupe CCITT 2 (durée de transmission de trois minutes).

En janvier 1981, le **service expérimental Intelpost** (*International Electronic Post*) a été ouvert entre la **Suisse et le Canada** (Toronto). Il s'agit en l'occurrence d'un système de transmission facsimilé à commande par programme enregistré, exploité sur des canaux de télécommunications, pour l'échange de textes, schémas, dessins.

Le **raccordement de la Suisse à Euronet** s'est effectué le 29 octobre 1980 et a été inauguré officiellement le 24 novembre 1980 par une présentation des possibilités et des offres d'informations (par quelque 30 banques de données).

Radio, Télévision, Radiotéléphonie

Le 28 novembre 1980, cinq nouveaux canaux de conversation et un canal d'appel ont été ouverts à l'exploitation sur le **Chäferberg (Zurich)**, dans un réseau parallèle, pour le **service national de radiotéléphones mobiles**.

Le **40^e relais simplex suisse** a été inauguré sur le **Geissberg près de Brugg** pour le trafic radiotéléphonique mobile. Pour l'ensemble de la Suisse, ce ne sont pas moins de 3200 propriétaires de véhicules qui écoulent leur trafic téléphonique par le biais de relais de ce genre.

Le **tunnel routier du Seelisberg**, dans lequel les PTT ont établi une **installation de radiocommunications pour tunnel**, a été ouvert le 12 décembre 1980.

Le 18 novembre 1980, le tribunal administratif de Milan a rejeté le **recours contre l'ordre de fermeture de l'émetteur de «Radio 24»**. D'un endroit proche de la frontière, «Radio 24» diffusait ses programmes dans la région de Zurich. Entretemps, l'émetteur a été réduit au silence par les autorités italiennes.

Pour les comptes rendus de la **libération escomptée des otages américains en Iran**, les PTT ont connecté **70 lignes** au départ de Zurich-Kloten et de Genève-Cointrin pour le compte de la SSR et de trois sociétés de radiodiffusion américaines.

Divers

87 des 136 candidats ont subi avec succès l'**examen pour l'obtention du certificat de capacité de chef technique d'installateurs concessionnaires de radio et de télévision**.

Nel novembre 1980 è stato pubblicato il primo **elenco degli abbonati al Telefax**. Contiene poco più di 200 abbonati che dispongono di impianti delle PTT o di equipaggiamenti privati del gruppo 2 C.C.I.T.T. (durata di trasmissione 3 minuti).

Nel gennaio 1981 è stato introdotto, a titolo di prova, il **servizio Intelpost** (*International Electronic Post*) tra la **Svizzera e il Canada** (Toronto). Si tratta qui di un sistema di trasmissione facsimile con memorie programmate esercitato per mezzo dei canali delle telecomunicazioni, che serve allo scambio di corrispondenza (testi, schizzi e disegni) fra gli uffici postali.

Il 29 ottobre 1980 la **Svizzera ha aderito all'Euronet**. Il 24 novembre 1980 si è svolta l'inaugurazione ufficiale, durante la quale sono state presentate le possibilità e le informazioni disponibili grazie a circa 30 banche di dati.

Radio, Televisione, Radiotelefonica

Sono stati messi in esercizio, il 28 novembre 1980 sul **Chäferberg (Zurigo)**, cinque nuovi canali telefonici e un canale di chiamata, in una rete parallela, a disposizione della **rete telefonica nazionale per le automobili**.

È stato attivato, sul **Geissberg vicino a Brugg**, il **40° relè simplex svizzero** per il traffico radiotelefonico mobile. Circa 3200 proprietari di veicoli in tutta la Svizzera si servono di questi relè per effettuare le loro conversazioni.

È stata inaugurata, il 12 dicembre 1980, la **galleria stradale del Seelisberg**, nella quale le PTT hanno installato un **impianto per la copertura radioelettrica** nella galleria.

Il 18 novembre 1980 è stato respinto, da un tribunale di prima istanza di Milano, il **ricorso contro l'ordine di chiusura dell'emittente di «Radio 24»**. Le trasmissioni di «Radio 24», la cui emittente è ubicata su territorio confinante alla Svizzera, erano destinate alla regione di Zurigo. Nel frattempo le autorità italiane hanno chiuso l'impianto.

Le PTT avevano commutato, da Zurigo-Kloten e da Ginevra-Cointrin, **70 linee** per la SSR e per tre società di radiodiffusione americane. Servivano per la cronaca in occasione dell'**auspicato rilascio degli ostaggi americani trattenuti nell'Iran**.

Diversi

87 dei 136 candidati hanno superato l'**esame per l'ottenimento del certificato di capacità per dirigenti tecnici per la radio e la televisione di ditte installatrici concessionarie**.